

5ª Conferencia Europea sobre Multilingüismo

23-24 de mayo de 2019 - Bucarest

4ª Convocatoria de ponencias

El multilingüismo en el desarrollo sostenible:

La dimensión oculta

(Traducido por Deepl.com)

Resumen Ejecutivo

La UNESCO nos recuerda que la diversidad lingüística y el plurilingüismo son esenciales para el desarrollo sostenible, pero la atención se centra principalmente en las lenguas en peligro y sitúa la salvaguardia de la diversidad lingüística en pie de igualdad con la biodiversidad. En efecto, la cuestión de las lenguas en peligro es esencial, y algunos estudios sugieren que la desaparición de las lenguas plantea riesgos significativos para la conservación de la biodiversidad. Lo que queremos demostrar es que las lenguas están en juego en todos los procesos económicos, sociales y culturales que sustentan el desarrollo. La cultura, la educación y la salud son factores importantes del desarrollo, la acumulación de capital es más una consecuencia que una causa y, dondequiera que estemos en el mundo, podemos ver que el papel de la lengua es omnipresente. Ya se trate de la pobreza, el desarrollo personal, el progreso social, la cohesión social, la circulación de conocimientos e ideas, el desarrollo territorial, la identidad, el rendimiento económico, la migración, la revolución digital, la guerra y la paz, las cuestiones lingüísticas se pueden encontrar en distintos grados. Por lo tanto, las lenguas son la dimensión oculta del desarrollo sostenible que tenemos la responsabilidad de poner de manifiesto. Obviamente, las políticas lingüísticas, cuando existen, no son neutrales. Por lo tanto, debemos intentar responder a la pregunta: ¿cómo pueden contribuir las políticas lingüísticas al desarrollo sostenible?

La noción de desarrollo sostenible es ahora clásica en el sentido de que ha sido definida desde hace mucho tiempo y que, debido a su riqueza conceptual y su aspecto prospectivo, no ha perdido nada de su relevancia.

El concepto fue definido formalmente en el informe de la *Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo* de las [Naciones Unidas](#), el [Informe Brundtland](#), donde el término apareció por primera vez en 1987.

"El desarrollo sostenible es un desarrollo que satisface las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades.

La idea no es tan nueva como se podría pensar al principio. Una controversia semántica sobre si hablar o no de desarrollo sostenible ha existido desde la segunda traducción al francés, en la que el editor canadiense tradujo sostenible con la palabra francesa *sustainable*¹.

Los defensores del término "sostenible" en lugar de "sostenible" insisten en la noción de sostenibilidad definida como la coherencia entre las necesidades a largo plazo de la Tierra y los recursos globales, más que en la idea de buscar el límite hasta el cual la Tierra será capaz de alimentar a la humanidad. Sin embargo, la traducción del término por sostenible, en lugar de sostenible, también puede explicarse por los antiguos rastros de la palabra en francés. De hecho, encontramos la palabra apoyo utilizada desde una perspectiva ambiental desde 1346, en la [ordenanza de Brunoy](#), tomada por [Philippe VI de Valois](#), sobre la administración forestal, recomendando "apoyarlos en buenas condiciones". Así, en el sector forestal, la noción de bosque cultivado sujeto a un requisito de sostenibilidad, una renovación perpetua del recurso, capaz de abastecer a una flota naval, existe en Francia desde hace más de seis siglos.

Los economistas ya habían sentado las bases en la década de 1960. Es el caso, por ejemplo, del filósofo, historiador y economista francés François Perroux, que en un capítulo de su libro *L'économie du XXe siècle*, publicado en 1961, titulado "La notion de développement" explica lo siguiente:

"Al economista, cuando se le pregunta: "¿Qué es el desarrollo?" debe, en mi opinión, responder: el desarrollo es la combinación de los cambios mentales y sociales de una población que le permite crecer, de manera acumulativa y sostenible, su verdadero producto global. »

También es cuestionable que la sostenibilidad no forme parte de la noción misma de desarrollo y que el término desarrollo deba ser autosuficiente. La adición del adjetivo "sostenible" es más un problema de comunicación que una cuestión teórica. Por lo tanto, no es apropiado centrarse en ellos.

Así que estamos a largo plazo. El uso de la idea de "necesidades" sugiere que el desarrollo sostenible debe satisfacer las necesidades materiales y culturales básicas de toda la población, lo que es incompatible con la extensión de la precariedad y la exageración hasta el extremo de las desigualdades, y que el desarrollo no es estrictamente material y es sobre todo global.

En 1992, la Cumbre de la Tierra de Río, celebrada bajo los auspicios de las Naciones Unidas, formalizó la noción de desarrollo sostenible y la de los tres pilares (económico/ecológico/social): desarrollo económicamente eficiente, socialmente equitativo y ambientalmente sostenible.

La Unesco, por su parte, ha establecido un vínculo indiscutible entre el plurilingüismo y el desarrollo sostenible en tres documentos fundamentales.

El artículo 1 de la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural de 2001 establece lo siguiente :

"La cultura toma muchas formas a través del tiempo y el espacio. Esta diversidad se encarna en la originalidad y pluralidad de identidades que caracterizan a los grupos y sociedades que componen la humanidad. Como fuente de intercambio, innovación y creatividad, la diversidad cultural es tan necesaria para la humanidad como la biodiversidad para los seres vivos. En este sentido, constituye el patrimonio común de la humanidad y debe ser reconocido y afirmado en beneficio de las generaciones presentes y futuras. »

Los temas seleccionados en 2018 para el Día Internacional de la Lengua Materna, que se celebra el 21 de febrero de cada año, así como la celebración de 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, han integrado plenamente el desarrollo sostenible. Poco mencionada en los numerosos acontecimientos relacionados con el desarrollo sostenible, la dimensión lingüística es realmente una dimensión oculta.

El objetivo de esta conferencia es, por tanto, más allá de estas prestigiosas profesiones de fe, poner de relieve en todos los aspectos del desarrollo sostenible el factor lingüístico que se desconoce en gran medida.

En este llamado a presentar trabajos se esbozan las principales vías de investigación que se invertirán. Pero es posible ir directamente a la lista de temas posibles en la página 6.

Argumentación

En primer lugar, cabe recordar que la noción misma de plurilingüismo incluye la de diversidad lingüística y cultural.

¿Cómo se relacionan el lenguaje y el multilingüismo con el desarrollo?

Hacer la pregunta es casi una provocación, en la medida en que se podría decir que si no se entiende que puede haber una relación entre el lenguaje y el desarrollo, es porque no se sabe qué es el lenguaje.

Eje 1 - Idioma

Contrariamente a lo que los lingüistas han enseñado durante generaciones, antes de ser un medio de comunicación, la lengua es un instrumento de pensamiento. Sin entrar en el estéril debate de si el pensamiento existe independientemente del lenguaje, ha quedado claro que el lenguaje y el pensamiento están tan estrechamente relacionados que uno no existe sin el otro. Según la fórmula muy precisa de Vygotski, "el pensamiento no se expresa en la palabra, se realiza allí".

Dicho esto, el resultado será toda una cadena de consecuencias lo suficientemente significativas como para llevar a la conclusión de que el lenguaje es una dimensión fundamental de la reformulación moderna del desarrollo que es el desarrollo sostenible.

Por lo tanto, es viajando por toda una serie de temas, no exhaustivos, que invitamos a los futuros oradores a sacar a la luz una dimensión del desarrollo sostenible que generalmente se omite, a saber, su dimensión lingüística.

Eje 2 - Educación

Tiene sentido comenzar con el aprendizaje de la lengua y de la lengua materna.

Las primeras etapas de la socialización del niño se llevan a cabo a través de la expresión corporal y de la lengua materna, pero como la lengua materna puede estar muy alejada de la lengua que el niño aprenderá más tarde, especialmente en la escuela, la articulación entre la lengua materna, o la lengua hablada en la familia, y la lengua escolar es un punto sensible en el desarrollo del niño, y esto en una gran variedad de contextos. Es muy importante sacar a relucir esta variedad, porque la cuestión que aquí se plantea no es nueva, sabemos que ha durado siglos y sociedades.

La dimensión individual es fuerte, pero también lo es la dimensión social. De hecho, el idioma desempeñará un papel importante en la cohesión social, pero también en términos de la capacidad de evolución de la sociedad y de la velocidad de cambio que una sociedad en movimiento es capaz de asumir. El lenguaje es un factor clave en la comprensión y circulación de ideas, imágenes e información. Sin el idioma, el intercambio no se hace o es mucho más lento. Por ejemplo, combatir una epidemia sin idioma es problemático. Sin lenguaje, sería inconcebible luchar y reaccionar ante los desastres.

Porque cuando decimos lengua, nos referimos a la comprensión y a todo lo que se transmite a través de la lengua. Sólo eres reactivo si entiendes lo que está pasando.

Eje 3 - Lenguas y diversidad lingüística en la sociedad del conocimiento

La cultura sin lengua no existe, es imposible.

Estamos obligados a recordar esto, debido a las recientes transformaciones que han sacudido nociones que eran clandestinas porque representaban un estado del mundo que era evidente por sí mismo y que, por lo tanto, no necesitaba ser cuestionado.

Estos cambios pueden haber tardado varios siglos en aparecer, debido a la sociedad de la comunicación, como si fueran nuevos. Debe haber contacto entre muchas lenguas para plantear la cuestión de la diversidad lingüística y lo que realmente es una lengua. Pero la reflexión sobre la lengua y el lenguaje está casi ausente de lo que se llama cultura general.

La escritura no es nueva, pero hasta ahora la civilización ha podido funcionar con masas mayoritariamente analfabetas. Podríamos vivir sin saber leer ni escribir, siempre y cuando pudiéramos hablar. La oralidad era omnipresente.

Hoy en día esto no es posible.

La mecanización y la terciarización significan que todos los oficios, incluso los más manuales, se escriben en un momento u otro.

Por lo tanto, es necesario cuestionar el alcance de estos profundos cambios en las sociedades, en un momento en el que, paradójicamente, la calidad del lenguaje tiende a disminuir, quizás debido a la creencia injustificada de que la imagen reemplazaría al texto.

Eje 4 - Lenguas y globalización: contactos entre lenguas y descubrimiento de la diversidad

Pero otros fenómenos a gran escala acompañan a la globalización.

Sin duda, la globalización ha recorrido un largo camino, pero nunca antes las personas con sus lenguas particulares han estado en contacto entre sí tanto como en las últimas décadas, ya sea a través del comercio, que abarca todas las etapas del ciclo económico, desde las materias primas hasta el consumidor final; ya sea en el trabajo, una proporción cada vez mayor de trabajadores está en contacto directo o indirecto con corresponsales de otras nacionalidades lejanas o cercanas, dentro de las empresas, multinacionales o no, en el mismo lugar de trabajo o en lugares distantes. La gestión de las empresas tiene hoy en día una dimensión lingüística en constante crecimiento, que sigue siendo muy subestimada en las escuelas de negocios. El desarrollo del turismo es también una revolución ligada a la revolución del transporte y de los modos de vida, cuya dimensión lingüística y cultural es demasiado evidente. El desarrollo de la tecnología digital, una revolución comparable al advenimiento de la impresión, facilita y acelera la circulación de ideas, al tiempo que refuerza el peso de la escritura, el lenguaje y la traducción, con efectos a veces muy graves en las poblaciones más vulnerables.

Pero el enfoque de las relaciones interpersonales a través del comercio, el turismo y la tecnología digital da una visión irónica y muy incompleta de las cosas.

No todos los movimientos de población son impulsados por el turismo, y la migración económica y política presenta nuevos desafíos tanto para quienes los viven como para las sociedades que los acogen. El contacto entre lenguas fuertes y débiles puede llevar a la muerte de estas últimas, destruyendo una forma de biodiversidad.

Eje 5 - El multilingüismo y el Estado-nación

Durante el siglo XIX se desarrolló el llamado movimiento de las nacionalidades. En resumen, este movimiento fue impulsado por la emancipación de los pueblos que pertenecían a los grandes imperios multinacionales, incluidos los imperios austrohúngaro y otomano. El resultado ha sido una exacerbación del principio del Estado-nación, que quiere que la gente, el Estado y la lengua coincidan, es decir, que se reúna a un pueblo identificado por la lengua dentro de un mismo Estado.

El caso es complejo porque la historia de las lenguas y la historia política no se superponen exactamente, aunque estén muy entrelazadas. Las lenguas no siempre conocen fronteras y los Estados son más a menudo multilingües que monolingües. Sin embargo, la idea de que la democracia sólo existe a través de la voluntad del pueblo y de la expresión de los ciudadanos y que la lengua es un medio esencial para expresar la ciudadanía nos lleva a considerar la lengua como el fundamento de cualquier expresión democrática y una condición para la cohesión social.

Es fácil comprender que la aplicación de estos principios, cuya legitimidad no se cuestiona, se enfrenta a las complejidades de las experiencias históricas y, por lo tanto, ese lenguaje, sin ser la única o principal causa de los conflictos en general, es casi siempre un problema. Por lo tanto, el multilingüismo tiene una fuerte relación con la guerra y la paz y con las tensiones identitarias. Y es evidente que la guerra y la paz también tienen una fuerte relación con el desarrollo sostenible, como con el desarrollo mismo.

Eje 6 - El multilingüismo, una cuestión filosófica

Pero el contacto entre lenguas se basa en cuestiones filosóficas fundamentales cuyo aspecto lingüístico se mantuvo como en el borde, un aspecto latente en cierto modo. Los idiomas son el producto de diversas experiencias históricas. Y todos pueden decir que tienen una cierta lectura del mundo. Pero ninguno de ellos puede pretender ser la realidad por sí solo. Esto plantea la cuestión de los fundamentos filosóficos del monolingüismo y de las reivindicaciones hegemónicas que lo acompañan, en la mayoría de los casos sin el conocimiento de quienes son sus actores. Por lo tanto, es muy útil plantearse la cuestión de los factores filosóficos que impulsan la diversidad lingüística y el plurilingüismo. También debemos plantearnos la cuestión del peso de la mercantilización del conocimiento en la investigación y la educación superior y sus implicaciones en términos de desarrollo sostenible y diversidad lingüística y cultural.

Eje 7 - Políticas lingüísticas y desarrollo sostenible

Obviamente, las políticas lingüísticas, cuando existen, no son neutrales. Por lo tanto, debemos intentar responder a la pregunta: ¿cómo pueden contribuir las políticas lingüísticas de Europa, África y otros lugares al desarrollo sostenible?

Los campos abiertos por la relación entre multilingüismo y desarrollo son inmensos y diversos. Por lo tanto, esperamos una gran diversidad de inspiración, subrayando que se espera que los ponentes realicen reflexiones teóricas siempre orientadas a preguntas concretas a las que hay que dar respuesta.

Se adjunta una lista temática que no pretende ser exhaustiva, sino que se presenta como una serie de caminos por los que cada uno puede encontrar su camino.

Lista tematica

Pensar entre lenguajes y función cognitiva del lenguaje.

Pensar a través del lenguaje y pensar entre idiomas.

Comunicación o intercambio de información.

Las funciones del lenguaje.

Diseño de lenguaje completo

¿El lenguaje tal como es percibido por otros campos científicos?

Cuestión de interacciones lingüísticas (endeudamiento). Igualdad o desigualdad (p. Ej., Estandarización de los maoríes)

Cuestión del analfabetismo. El lenguaje como poder de emancipación.

Traducción automática. Rol del inglés como lenguaje pivote

¿El uso del inglés en el trabajo (instituciones europeas) es neutral en el pensamiento?

Pensamiento único y desarrollo sostenible

¿La dominación de una lengua favorece un solo pensamiento?

La educación en el contexto multilingüe (por ejemplo, África)

Cultura: diversidad de expresiones culturales. ¿Dónde está la aplicación de la convención internacional?

Lenguas amenazadas de extinción.

Idiomas en contacto y muerte de idiomas.

Lenguas en contacto en la era digital.

Enfoque del patrimonio / Desarrollo social

Multilingüismo y pobreza.

Cultura general y desarrollo sostenible.

Lenguas y democracia

Lenguas, plurilingüismo e identidad.

Multilingüismo y operabilidad de los programas de asistencia al desarrollo.

Multilingüismo y adaptación al entorno.

Dependencia de la comunicación

Durabilidad comunicacional

El árbol de la palabrería (para dar a luz como un elefante) = para explotar los contenidos metafóricos de las lenguas (proverbios, estereotipos, ...)

Multilingüismo y equidad.

Multilingüismo y salud.

Multilingüismo y desarrollo cultural.

Multilingüismo y migraciones.

Multilingüismo e inserción.

Poder del habla y funciones del lenguaje.

Multilingüismo, singular, diferencia y universal.

Multilingüismo y creatividad.

Plurilingüismo, guerra y paz.

Derechos lingüísticos y desarrollo sostenible.

Transferencia de conocimiento y desarrollo sostenible.

Políticas lingüísticas y desarrollo sostenible.

INFORMACIONES PRÁCTICAS

Fechas: 23-24 de mayo de 2019.

localizaciones:

Academia de Estudios Económicos de Bucarest (AEEB)

Dirección: Piata Romana nr. 6, sector 1

Responde a esta llamada en el sitio web dedicado:

<https://Assises.observatoireplurilinguisme.eu/fr/>

<https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/evenements/5e-assises-europeennes-du-plurilinguisme>

Indicaciones practicas

Las comunicaciones orales se limitarán a 15 minutos. Serán posibles presentaciones en forma de presentación de diapositivas.

Los **resúmenes de las propuestas** de comunicación (media página, máximo o 2000 caracteres, incluidos los espacios) deben enviarse a la plataforma **antes del 15 de marzo de 2019**.

Estos resúmenes se utilizarán para la selección de solicitudes y para la publicación de actos previos en el archivo del participante.

Los textos para publicación se producirán dentro de un mes después del evento y se publicarán en el sitio web dedicado utilizando la plantilla del artículo descargable en él.

Catering: asegurado

Alojamiento: no asegurado

Cuotas de inscripción

- Se requiere registro en línea.
- 130 € **hasta el 31 de abril de 2019, 150 € más allá.**
- Gratuito para estudiantes de doctorado de instituciones asociadas según plazas disponibles.

Actas

El archivo del participante incluirá actos previos que incluyen resúmenes de trabajos.

Las escrituras se pueden comprar a un precio favorable en el sitio dedicado al mismo tiempo que el pago de las tarifas de registro.

Fechas claves

Lanzamiento de la convocatoria de ponencias y apertura de inscripciones: **15 de junio de 2018**.

Fecha límite para propuestas de comunicación: **15 de marzo de 2019**.

Notificaciones: **1 de abril de 2019**.

Publicación del preprograma: **30 de abril de 2019.**

Fecha límite para la presentación de textos completos de comunicaciones: **30 de junio de 2019,** máximo 10 páginas A5 o 20 000 caracteres, incluidos espacios. (ver modelo en línea)

Regimen de lenguaje

Aprende idioma: francés, alemán, rumano, inglés, italiano, español.

Las sesiones plenarias se interpretarán en francés, alemán y rumano.

Se recomienda encarecidamente, en caso de presentación por proyección de video (Powerpoint), que las diapositivas se encuentren en un idioma que no sea el idioma que se usa oralmente.

Normas de publicación: sección específica.

Socios coorganizantes

O.E.P.

Academia de Estudios Económicos de Bucarest (AEEB)

Comité organizador

François-Xavier d'Aligny, Observatoire européen du plurilinguisme

Anne Bui, Observatoire européen du plurilinguisme

Christos Clairis, Université Paris Descartes

Christian Tremblay, Observatoire européen du plurilinguisme

Corina Lascu, Académie d'Études Économique de Bucarest

Antoaneta Lorentz, Académie d'Études Économiques de Bucarest

Comité científico

Koffi Ganyo Agbefle, université du Ghana, ACAREF (Académie Africaine de Recherches et d'Études Francophones)

Giovanni Agresti, Université de Bordeaux, Association POCLANDE

Olga Anokhina, CNRS

Jean-Claude Beacco, Université Sorbonne Nouvelle

Christos Clairis, Université Paris Descartes

Jörg Eschenauer, Ecole des Ponts-ParisTech, UPLEGESS

Pierre Frath, Université de Reims

José Carlos Herreras, Université Paris Diderot

Corina Lascu, Académie d'Études Économiques de Bucarest

Isabelle Mordellet-Roggenbuck, Université de Freiburg

François Rastier, CNRS

Heinz Wismann, EHESS

Jean-Philippe Zouogbo, Université Paris Diderot, Réseau International Populations, Cultures, Langues et Développement (POCLANDE)